

E13 - Noisy Forest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] (Flashback) Ophelia

Who are you?

[00:35] (Flashback) Carlos

Somebody who's asking to be your friend.

[00:40] (Flashback) Ophelia

You're the next one whose child I'm bearing?

[00:43] (Flashback) Carlos

Not at all.

[00:44] (Flashback) Carlos

Wouldn't you rather have someone to talk to,

[00:48] (Flashback) Carlos

my upset-looking princess?

[00:52] (Flashback) Ophelia

That's impossible.

[00:53] (Flashback) Ophelia

You're a man, aren't you?

[00:57] (Flashback) Ophelia

Every man goes crazy once
he starts talking to me.

[01:03] (Flashback) Carlos

But I won't.

[01:13] (Flashback) Carlos

See?

[01:19] (Flashback) Carlos

Okay. Now we're friends.

[01:22] (Flashback) Carlos

Can I call you Lia?

[01:28] Carlos

At first, I only went to see Lia because an
alliance between our families forced me to.

[01:33] Carlos

But when I saw her, I couldn't help but think

[01:37] Carlos

that I wanted her to have the same
happiness that a normal person can.

[01:42] Carlos

I wanted it from the bottom of my heart.

SIGN Reign of the Seven Spellblades

[03:26] Chela

We've been walking for a long time.

[03:29] Oliver

Yeah, it feels like we're in a whole new area.

[03:32] Miligan

This is my favorite layer
for taking a nice walk.

[03:38] Miligan

There's no end to the number
of biomes down here.

[03:40] Miligan

I can't wait to come down here with Katie.

[03:43] Chela

A nice walk?

[03:46] Miligan

Today's walk will be anything
but pleasant, though.

[03:49] Miligan

Ophelia's chimeras could attack at any time.

[03:53] Miligan

Let's hurry.

[04:13] Oliver

What's wrong, Nanao?

[04:22] Miligan

Of course.

[04:23] Miligan

We've been walking for five hours.

[04:25] Miligan

Let's take a break.

[04:35] Nanao

This is delicious, huh, Oliver?

[04:37] Oliver

Yes, it is.

[04:39] Chela

Guy's cakes really are wonderful.

[04:42] Chela

Would you like one, too, ma'am?

[04:44] Miligan

Sure.

[04:46] Miligan

What *is* this?

[04:48] Miligan

That's not fair, you guys!

[04:50] Miligan

You can't have something this good
and not tell me about it!

[04:53] Chela

It's really something, isn't it?

[04:55] Chela

The toolplants we used back there
were also a gift from Guy.

[04:59] Miligan

Oh, the ones we used to make a bridge?

[05:02] Miligan

The speed they grew at, their sturdiness...
I was impressed.

[05:05] Oliver

I think we can use them to distract the
magical beasts during combat, too.

[05:09] Miligan

Yes.

[05:10] Miligan

Creativity is very important.

[05:12] Miligan

If an idea occurs to you, try it out.

[05:14] Miligan

And if it doesn't work, I'll back you up.

[05:17] Oliver

Thanks.

[05:20] Oliver

I'll go get some water.

[05:22] Miligan

Okay.

[05:23] Miligan

Just be careful.

[05:33] Oliver

You're here, right, Ms. Carste?

[05:36] Teresa

I am.

[05:37] Oliver

Do you know how deep
my brother and sister are?

[05:41] Teresa

They're currently making their way
through the second layer,

[05:44] Teresa

and will be arriving at the third shortly.

[05:48] Oliver

They must have told you something.

[05:52] Teresa

Yes.

[05:52] Teresa

In truth, they told me that
if I saw you in the labyrinth,

[05:56] Teresa

I was to escort you back immediately.

[05:59] Teresa

What's happening here has nothing to do
with why you came to this school.

[06:03] Oliver

Then why are you disobeying their orders?

[06:05] Teresa

Now that the coronation has been completed,

[06:08] Teresa

you are my true lord and master.

[06:11] Teresa

And of course, this means
your decisions take priority

[06:13] Teresa

over any orders the two of them may give me.

[06:18] Teresa

It's also true, however, that the next target
after Darius Grenville awaits you very soon.

[06:23] Teresa

That's why I want you to have me help,
so that this can be resolved quickly.

[06:28] Teresa

I can serve as a scout, at least.

[06:32] Oliver

All right, thanks.

[06:33] Oliver

If there's anything dangerous
on our route, tell me.

[06:36] Teresa

Leave it to me!

[06:38] Oliver

Just don't do anything reckless. Please.

[06:42] Teresa

Don't worry about a thing!

[06:44] Teresa

A true lord must know how to
make good use of his servants.

[06:46] Teresa

So order me to carry out
any tasks you see fit, my lord.

[06:51] Oliver

Thanks.

[06:54] Miligan

The biggest obstacle on the second floor of the labyrinth.

[06:56] Miligan

The giant tree, Irminsul.

[06:59] Miligan

It's a rare species that's almost extinct outside the labyrinth.

[07:05] Nanao

This path is pretty steep.

[07:08] Nanao

Could we not simply, uh, zoom up to the top with our brooms?

[07:13] Miligan

A natural question.

[07:15] Miligan

Of course it's possible.

[07:17] Miligan

But if you try without knowing the area's layout and ecology,

[07:19] Miligan

you'll end up regretting it.

[07:21] Chela

Yes.

[07:22] Chela

We can't take risks here.

[07:26] Oliver

It's a little late to ask this,

[07:27] Oliver

but why is there a sun in an underground labyrinth?

[07:30] Miligan

We're not sure why it was made,

[07:33] Miligan

but it's a relic from prehistory.

[07:35] Miligan

A magical technology that would be difficult to replicate today.

[07:39] Chela

That sun's not like the one on the surface. It never sets.

[07:44] Miligan

That's right!

[07:45] Miligan

And since plants don't sleep, this is paradise for them!

[07:49] Miligan

That's why it's called the bustling forest!

[08:05] Miligan

That's strange.

[08:06] Miligan

There's usually a lot of magical beasts here...

[08:20] Miligan

What is this place?

[08:22] Miligan

His territory.

[08:24] Miligan

Stare back at him. Don't look scared.

[08:25] Miligan

Never show fear.

[08:37] Nanao

What is that?

[08:40] Miligan

What's wrong, West-sider?

[08:42] Miligan

You look more stressed than usual.

[08:44] Miligan

You normally wouldn't care if a few people passed through your territory.

[08:50] Miligan

You're wounded, huh?

[08:52] Miligan

I see.

[08:53] Miligan

You got in a fight with Ophelia's chimeras.

[09:14] Miligan

If my eye isn't going to scare you away,

[09:16] Miligan

then the time for talking is over.

[09:18] Miligan

Ready your blades.

[09:23] Nanao

Wait, Miligan.

[09:27] Nanao

There's no need to draw our weapons yet.

[09:29] Miligan

Nanao...?

[09:31] Nanao

We haven't done all we can to pay our respects.

[09:35] Nanao

We are traveling on a journey to save our friend.

[09:38] Nanao

I am well aware that
trespassing in your territory

[09:41] Nanao

is an act of great disrespect,
but we have not a moment to waste.

[09:48] Chela

Nanao!

[09:49] Oliver

Wait, Chela.

[09:52] Nanao

We do not wish to open
a path through violence.

[09:56] Nanao

Will you grant us passage?

[10:10] Miligan

Well, that was a surprise.

[10:11] Miligan

What kind of trick was that, Nanao?

[10:14] Nanao

I heard that many magical beasts can
sense from someone's scent and mana

[10:18] Nanao

whether they're a threat or not.

[10:20] Chela

Scent?

[10:21] Nanao

Yes.

[10:22] Nanao

Our unconsciously expressed
emotions, you could say.

[10:27] Nanao

Thus, if we want them to know
that we are not their enemy,

[10:30] Nanao

we should face them with a calm heart.

[10:33] Nanao

That's what Katie said, anyway.

[10:35] Chela

But the fact that you did that with a magical
beast staring you right in your face...

[10:40] Oliver

It made sense, though.

[10:42] Oliver

The magical beast was wounded and stressed,

[10:45] Oliver

but that's also why it would've
wanted to avoid fighting if possible.

[10:49] Chela

Both Nanao and Katie are full
of surprises, aren't they?

[10:54] Miligan

And so is your excellent chef, Guy.

[10:58] Oliver

"The Sword Roses"...

[11:02] Miligan

All right. Once we're through here,

[11:05] Miligan

it's all downhill.

[11:09] Lynette

Okay, they're gone.

[11:14] Lynette

Stacy, don't be in such a rush!

[11:17] Lynette

If we get found again,
it'll be a pain to ditch them.

[11:20] Stacy

Then we should just kill them
instead of running!

[11:23] Stacy

You're a fourth-year, right, Lynette?

[11:25] Stacy

Why do you think I brought you here?

[11:29] Lynette

Sure, if it was just that one!

[11:32] Lynette

But Salvadori's chimeras
are everywhere right now.

[11:35] Lynette

Do you plan to fight every single one of them?

[11:38] Lynette

Why are you in such a rush over
a single kidnapped puppy, anyway?

[11:43] Lynette

You can get any guy you want as a Cornwallis—

[11:47] Stacy

It's not like that with Fay!

[11:49] Lynette

Right, right. It's not, huh?

[11:52] Lynette

Why are things between the
two of us always like this?

[11:55] Lynette

We're sisters—or at least half-sisters.

[11:59] Lynette

Hey! Don't ignore me!

[12:03] Lynette

What's wrong with you?

[12:04] Lynette

You used to love Michela
from the main family so much.

[12:08] Stacy

Did you say something?

[12:10] Lynette

No. Not a word.

SIGN Reign of the Seven Spellblades

[12:46] Miligan

Time to show me what you've
learned from our lessons!

[12:48] Miligan

I'll stick to providing support.

[12:50] Miligan

Defeat that chimera!

[12:59] Oliver

Progressio!

[13:06] Oliver

Everyone's ready, right?

[13:09] Oliver

Fragor!

[13:29] Oliver

Another attack's coming!

[13:37] Oliver

That's right!

[13:38] Oliver

Don't be in a rush to win, Nanao!

[13:39] Nanao

Understood!

[13:48] Oliver

Impetus!

[13:49] Chela

Fragor!

[13:55] Chela

It's tough.

[13:57] Oliver

We expected that.

[13:58] Oliver

We'll rip off its exoskeleton
and aim for the nerve ganglion!

[14:05] Nanao

I'm taking a leg!

[14:14] Oliver

It regenerates?!

[14:16] Chela

It's not worth aiming for the legs.

[14:18] Chela

We'll pick another target.

[14:19] Nanao

Very well!

[14:21] Nanao

I see...

[14:22] Nanao

So this is what it means
to do trial-and-error!

[14:26] Chela

Flamma!

[14:27] Oliver

Frigus!

[14:30] Both

Fragor!

[14:35] Chela

Rapid change in temperature
weakens its armor.

[14:37] Chela

Now, before it regenerates...

[14:39] Oliver

Okay!

[14:40] Oliver

Tonitrus!

[14:46] Miligan

Excellent.

[14:47] Miligan

Excellent!

[14:48] Miligan

Your ability to adapt is impressive!

[14:52] Miligan

But when fighting a new foe, the moment
you first think you know how to beat it

[14:56] Miligan

is the most dangerous part.

[14:58] Chela

It's not easy to kill.

[15:00] Oliver

No, what we're doing is working.

[15:02] Oliver

I'll finish it from the front!

[15:04] Oliver

You two attack from either side!

[15:06] Nanao

Understood!

[15:06] Chela

All right!

[15:09] Chela

Fragor!

[15:15] Nanao

Progressio!

[15:22] Nanao

Now!

[15:27] Nanao

Oliver!

[15:31] Miligan

I knew it!

[15:33] Miligan

Of course, Ophelia designs her chimeras

[15:37] Miligan

*assuming that someone
will find their weak spots!*

[15:39] Miligan

Just please don't be dead, Oliver!

[15:48] Miligan

You're kidding me...

[15:50] Oliver

I saw this coming, too!

[15:54] Oliver

Frigus!

[16:03] Nanao

You were wonderful, Oliver!

[16:05] Oliver

As were you, Nanao.

[16:09] Chela

We won! We beat it!

[16:11] Chela

The three of us!

[16:14] Miligan

That's quite a result for your first battle.

[16:18] Miligan

Now that it's over, I realize there wasn't
a second where you needed my help.

[16:22] Nanao

Miligan...

[16:23] Miligan

Now, let's get going.

[16:42] Nanao

Your head is mine!

[16:54] Miligan

Looks like you didn't get much sleep.

[16:58] Oliver

Yeah. The thought that Pete's life might be in danger at this very minute...

[17:02] Miligan

May I ask you some questions?

[17:05] Oliver

Yes? What is it?

[17:07] Miligan

I was just wondering...

[17:11] Miligan

None of you have known Pete for that long.

[17:16] Miligan

So I was wondering:

Why are you doing all this?

[17:21] Miligan

Why are you willing

to risk your lives for Pete?

[17:28] Oliver

You remember what happened at the entrance ceremony, right?

[17:31] Miligan

Yes. Of course.

[17:33] Oliver

The five of us were there when Marco was about to crush Katie,

[17:36] Oliver

and we saved her.

[17:38] Oliver

That was where the six of us first became a group.

[17:42] Oliver

Pete was the only one of us from a nonmagical family.

[17:47] Oliver

He must've been more scared than any of us.

[17:51] Miligan

Yes. He hadn't been a mage for long at all...

[17:56] Miligan

And he'd enrolled in Kimberly, of all places.

[18:00] Oliver

But he didn't run.

[18:03] Oliver

He could've run away like the other students,

[18:05] Oliver

and nobody would've blamed him.

[18:07] Oliver

But he stayed and fought with us.

[18:14] Oliver

That made me really happy.

[18:17] Oliver

I'm sure the other four felt the same way.

[18:19] Oliver

Happy that the friend they met
on their first day at Kimberly—

[18:23] Oliver

this strange and threatening place—
was someone like that.

[18:26] Miligan

And that's why you're determined
to help him instead of running away?

[18:31] Miligan

That's a beautiful friendship you have there.

[18:34] Oliver

You think it's silly?

[18:35] Miligan

No, I kind of like it.

[18:38] Miligan

But I'm interested in you, specifically.

[18:43] Oliver

In me?

[18:44] Miligan

Chela and Nanao I can accept,
at least on some level.

[18:50] Miligan

I can tell myself that one was born
to an extraordinary family,

[18:52] Miligan

and the other was raised
in an extraordinary place.

[18:55] Miligan

But you, however, are exceedingly average.

[18:59] Miligan

Ordinary in every way,
with no particular talent.

[19:03] Miligan

But despite that,
you're their equal in combat.

[19:10] Miligan

It makes no sense.

[19:11] Oliver

You think too highly of me.

[19:13] Miligan

My guess is that something in your past
happened to make up for that gap in talent.

[19:20] Miligan

I'm not going to pry into what that is.

[19:22] Miligan

But I'm concerned for you,
as an upperclassman.

[19:27] Miligan

There's something that
makes me worry about you.

[19:30] Miligan

In a different way than Katie and Nanao.

[19:37] Miligan

I've talked a little too much, haven't I?

[19:39] Miligan

We're almost to the third layer.

[19:41] Miligan

Be ready. It will be far more dangerous
than anything you've seen before.

[19:46] Miligan

And...

[19:48] Miligan

To be honest, I don't know how
much longer Pete will last.

[19:55] Pete

You're awake?

[19:57] Albright

Who's there?

[19:59] Albright

Where am I?

[20:01] Pete

Ophelia Salvadori's workshop.

[20:03] Albright

Salvadori?

[20:05] Albright

Did it have to be her?

[20:06] Albright

Damn!

[20:07] Albright

I don't have my athame or my wand!

[20:09] Pete

Are you okay?

[20:11] Albright

How...

[20:12] Albright

How can you breathe in this
perfume and still move?

[20:15] Pete

Because...

[20:18] Albright

Don't tell me...

[20:22] Albright

You became a woman while you were asleep,

[20:25] Albright

and so the perfume doesn't work on you?

[20:27] Pete

Help me escape! We need to get out!

[20:30] Albright

Stay quiet!

[20:31] Albright

If she finds you, she'll kill you.

[20:33] Albright

Your being here is outside her expectations.

[20:36] Albright

We were brought here to be used as males.

[20:46] Albright

But we can take advantage of this, too.

[20:52] Pete

What are you doing?

[21:00] Albright

An explosive orb and a smoke orb...

[21:04] Albright

Use them to break out.

[21:06] Albright

The last one is a distress orb.

[21:10] Albright

It will emit sound and mana.

[21:13] Albright

You can use it to call for help.

[21:15] Albright

I'm giving them all to you.

[21:17] Albright

They won't do me any good in this state.

[21:25] Albright

Wait for your chance.

[21:27] Albright

For Salvadori to leave her workshop,
hopefully for as long as possible.

[21:35] Albright

If we can tell them our location...

[21:38] Albright

Everything about this situation changes.

[21:44] Pete

Got it.

[21:47] Albright

I'm entrusting you with my life, nobody.
It's only proper I should ask for your name.

[21:56] Pete

Pete Reston!

SIGN Episode Thirteen

SIGN Noisy Forest

SIGN Next Time

SIGN Salvadori

Revision #1

Created 2024-06-24 21:06:54 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 21:06:54 UTC by whimsee